

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 5

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

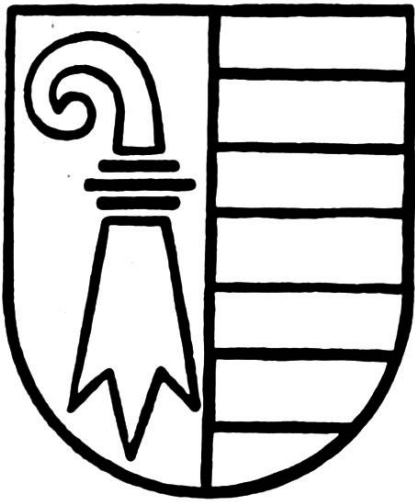
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(Patois d'lai Barotche)

Aivô l'éde è l'aibiéchaince dés autoritès d'Commûne è peus dés trâs ïndustrièls de note bèlle petète vèlle, einne dozainne de tirous, aint pouyu s'euffie l'piaïji d'faire ïn tir fédéral. Chus lai d'mainde de çés qu'yi sont allès, i aï fait einne hichtoïère, d'aiprés yôs rétons, èlle veut churement yôs piaïre. I n'veus pe vôs raicontè lo voyaidge, qu'ât aivu fait en auto bïn chur, pocheque lo tch'mïn d'fie, çât po çés que n'cognéchant pe lés tch'mïns, ou bïn qu'aint pavou d'pâre lés contos.

Et vivat ! Nous venons de lire un excellent article intitulé :

Patois et Littérature

émanant d'un membre du corps enseignant jurassien et signé : Henri Devain. Cet article vient à son heure. Merci à son auteur.

Pour nous, M. Devain n'est pas un inconnu. A côté de sa profession, il est poète, lauréat d'un premier prix littéraire de la « Société jurassienne d'Emulation ».

Si présentement M. Devain n'est pas patoisant, il sera pour nous un bon « soutenant » et nous espérons qu'il fera école.

Ç'ât dïnche ènne rïndyenée¹ de boûebes qu'é fat po faire è revêtche-naïe² nôte pailè, ès vayant ïn penâ d'étius³. Dâli que po nos ch'coure⁴ les tripes, an on â diaïle prou le temps d'ôyu r'contaïe des fôles, des loûenes èt peus des balamboûenes⁵.

Simonin Jos.

Au nom des patoisants romands et du Conteur, grand merci, M. Henri Devain ! — (Réd.)

¹ Grande quantité ; ² revivre, ranimer ; ³ un boisseau d'écus ; ⁴ secouer ; ⁵ balivernes, hourdes, blagues.

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRIÇAGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.

I veus vôs djâsè de çte bèle fête de tir de Lausanne. Es naivînt pe pris lo fanion, è câse de çî p'tét l'ours, èls aivînt pavou qu'lés grôs n'lo maindgeschînt, ç'êtait lai djonée bernoise. Els aivînt tchoisi çî djo li, pocheque yote présideint saît bîn djâsè yote pailè, dînche ès vlînt faire bîn soîè po aivoi dés oûedres.

Tiaînd è fayét tirie, lo sorail était li, tot prât d'reûti l'nèz de çés qu'ôjerînt s'couthie d'vaint lu. E bîn nôs coyats se sont étendus po faire è voûere, qu'ès n'aivînt pavou d'ran.

A bout d'quéques minutes, èls étîns môs d'tchâd, ès ch'vînt è grôsses gottes. Tot d'in cô, en voili un que s'drasse en s'teniaint roid pé qu'in pâ, i aî détrut einne mouêteche qu'è diét és âtres.

— Faîtes lai meinme tchôse, vos qu'êtes chi malîns !

Un qu'êtait aivéjie és fêtes de tir yi répongét :

— Déchendre einne mouêteche è trâs cent méètres, è fât être in sacerdie d'tirou, mains moi i n'seus pe veni

djainque çî, po nenttayie dés mouêtes, è y'en é prou tchie nos. Co qu'è m'fât, ç'ât dés corannes, nôs dairîns râte po adjed'heu, tiaînd nôs airains bîn dremi, nôs velans faire nôs corannes, en çiojoint lés eûyes (è cheûdre).

Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)*

54. S'è pieût an lai Sînt Médaîd,
Se te n'és pe de pain, t'airés di laîd.
*S'il pleut à la Saint-Médard,
Si tu n'as pas de pain, tu auras du lard.*
55. Lai pieudje de lai Sînt Djeain
Pœurrât nœujéyes et yaînds.
*La pluie de la Saint-Jean
pourrit noisettes et glands.*
56. S'è pieût an lai Sînte Aigathe,
Le biè crât dains les prates.
*S'il pleut à la Sainte-Agathe,
le blé croît dans les pierrettes.*

Le Réton du Clôs-du-Doubs

Une trentaine de bons patoisants s'étaient donnés rendez-vous à la Couronne. Le président ayant souhaité la bienvenue, donna la parole au secrétaire E. Girardin pour la lecture du protocole en patois, qui fut très applaudi. « La carotte », histoire de M. Jules Surdez, notre grand patoisant, ainsi que des productions individuelles, tinrent l'assemblée dans une ambiance bien de chez nous.

L'assemblée de janvier 1957 aura lieu à la Demi-Lune.

Le Comité.

La Suisse est belle

— Lors de l'émission radiophonique « La Suisse est belle » enregistrée à la Chaux-de-Fonds, M. Costet a expliqué les origines du patois tchaulier.

**Lai Coopé
ne r'djanne niun,
èlle fait meu !**